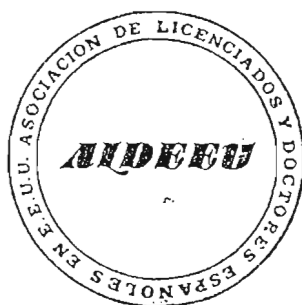


# Cuadernos de ALDEEU



Volumen IV  
Número 1

Abril 1988



Viajeros españoles del siglo XVIII:  
Jorge Juan y Antonio de Ulloa en América

Pilar Fdez-Cañadas Greenwood  
Ithaca, New York

---

*El deseo de hacer comunicables las noticias de las Indias ha sido el objeto de esta obra, fundándose en la escasez de autores que traten de lo mucho que encierran aquellos dilatados territorios.*

*No ha sido el intento formar una descripción general y completa que lo abrace todo ... Esta [obra] se reduce a las noticias generales que sirvan para conocimiento de aquellas partes del mundo y de la Física General con las correspondientes a lo que se registra en ellas de más particular.*

*El conocimiento de los diversos pueblos de la tierra con sus costumbres e inclinaciones ilustra el entendimiento dando luz de lo que se diferencian entre sí.*

*(Noticias Americanas, 1748<sup>1</sup>)*

*J'ai beaucoup voyagé, parait-il; certes, pas assez pour mon gout; il suffit que je regarde sur un globe terrestre ces innombrables régions où je*

---

1) Antonio de Ulloa, *Noticias Americanas* (Madrid: Imprenta Real, 1792), p. 11.

*ne suis jamais allé, pour que me saisisse à nouveau ce violent désir, inverse de la nostalgie, pour lequel notre langue n'a pas de nom.*  
("Le voyage et l'Écriture", 1979<sup>2</sup>)

MEDIANDO ENTRE ELLOS más de doscientos años, los autores de estas introducciones, el capitán de navío español D. Antonio de Ulloa y Michel Butor respectivamente, plantean directamente algunas cuestiones fundamentales para comprender el alcance de los textos de viajes.

El *deseo* por un lado, de conocer otros mundos se complementa enseguida en el caso de Ulloa con el de "hacer comunicables" las experiencias así conseguidas. Esta doble motivación es la justificación inicialmente expresa de sus *Noticias*.

Michel Butor, a su vez reflexiona aún más explícitamente en su papel de reportero y en su autoreflexión comienza por establecer que la terminología para nombrar, dar forma textual a un deseo de conocer "innumerables (innombrables también en su caso) regiones" y traducir ese conocimiento para otros, es inexacta.

Plantean estos autores un esquema de la problemática de este subgénero literario y, por extensión, de otros aspectos del arte literario. Al deseo y la intencionalidad de viajar, se unen aquí un sentido de misión y la consciencia del escritor en su papel de artífice de noticias, comunicador de experiencias.

A pesar de la antigüedad de la literatura de viajes en todas sus formas, han sido la reciente atención e investigaciones de los antropólogos y críticos lo que nos ayuda a plantear una discusión teórica para sistematizar este género y su relación con otras actividades literarias. Los viajes han sido estudiados tradicionalmente por los críticos como tema o tópico. Búsquedas, aventuras, descubrimientos, viajes fantásticos, etc., entran en estas categorías. El énfasis actual, por otro lado, se centra en distinguir la posibilidad de la narración objetiva frente al subjetivismo inherente en toda narrativa. Más que en los deba-

---

2) Michel Butor, *Répertoire IV* (Paris: Les Éditions de Minuit, 1979), p. 9.

tes sobre la posibilidad de una total "objetividad" en los reportajes o una descripción de las categorías del género, quisiera yo, sin embargo, concentrarme en un empleo específico de los textos de viaje: el esfuerzo de transplantarse, "salirse de la esfera" de uno para explicar el significado de la experiencia conocida.

He elegido las obras de unos viajeros españoles del siglo XVIII que en su papel y misión de científicos, exploradores e informantes al gobierno de su país ilustran el alcance de estas cuestiones vivas aún. La calidad y la profusión de su obra debería ser conocida por todos aquellos interesados en la historia, economía, ciencias, antropología y literatura hispánicas.

Tenemos en primer lugar, la expresa declaración de estos escritores que consideran su papel de intermediarios de la información. Ulloa por ejemplo, explora el mundo nuevo para él y se lo comunica a sus pretendidos lectores organizando una versión "escrupulosamente científica". Lo que pretende Ulloa en esta obra citada y lo mismo en las que escribió en colaboración con Jorge Juan, es dar una versión objetiva, que por definición será *verdad*.

Los distintos vientos que reynan, las varias calidades del Mercurio; y el estar este mas o menos purgado; todo lo qual se explica en varios Autores. Donde se podrá dar a entender, que tuvimos presentes las calidades que deben tener las observaciones, y las alteraciones que puedan sobrevenirles, *para que con eso pueda juzgar el Lector de la exactitud de nuestras experiencias.*<sup>3</sup>

Y más adelante Juan expone el experimento en una fórmula:

---

3) Juan y Santacilia. *Observaciones Astronómicas y Phísicas hechas de orden de S. M. en los Reynos del Perú* (Madrid: Imp. Zúñiga, 1748), p. 11.

Partiendo una serie por la otra resulta ...

$$IN=dA-dx.\left(\frac{n^2x^2}{2}+\frac{n^2+n^4}{8}x^4+\frac{3n^2+n^4+n^6}{16}x^6+\frac{20n^2+6n^4+4n^6+5n^8}{128}x^8+\dots\right)$$

Cuyo integral será el valor del arco BI: esto es,

$$BI=A-\frac{n^2x^3}{6}-\frac{n^2+n^4}{40}x^5-\frac{3n^2+n^4+n^6}{112}x^7-\frac{20n^2+6n^4+4n^6+5n^8}{1152}x^9-\dots$$

Esta fórmula es suficiente para hallar el valor de todo el cuadrante de la Elipse con suponer  $X=1$ .<sup>4</sup>

Surge aquí la cuestión acerca de si una fórmula constituye una reproducción exacta de la realidad o si no es más bien el polo opuesto: una abstracción. El hecho es que este mismo interés en la exactitud y escrupulosidad científicas resalta a su vez la oposición *objetividad/subjetividad* de la "mimesis" literaria.<sup>5</sup>

¿Qué otros elementos objetivos y no-objetivos entran en juego a la hora de componer una relación de viajes, diarios de navegación, "noticias"? Los motivos que impulsaron a Antonio de Ulloa y su compañero Jorge Juan por ejemplo, quedaron documentados en su obra pero tuvieron un alcance e implicaciones que ni ellos mismos pudieron imaginar ni anticipar. A las razones de interés -deseo-, utilidad e importancia, se unen otras muchas que iluminan cuestiones de orden literario y extraliterario. Me refiero aquí, y como más interesante, a la operación de tomar observaciones, apuntes, impresiones y convertirlos en datos significativos, válidos -y valiosos- transformándolos a la

4) *Ibid.*, cap. VIII, p. 338.

5) Las distinciones entre subjetividad-objetividad en relación a la literatura de viajes han sido foco de estudios recientemente para antropólogos como Claude Lévi-Strauss y críticos como Michel Butor en Francia. En los Estados Unidos, Percy G. Adams. En otros países también se estudian estas cuestiones. Véase, p. ej., el artículo de Ruth Blair, "In Transit - Travel Narrative as a Habit of Mind, with Particular Reference to *Mardi* and Butor's *Boomerang*", en *Australian Journal of French Studies*, XXIII, nº 3 (1986), 259-275.

vez en texto de intrínseco interés.

En este artículo quisiera comentar no sólo sobre los aspectos de motivación y propósito, sino también en las estrategias lingüísticas y retóricas empleadas por los viajeros Juan y Ulloa en sus obras, tomando para mi análisis "lexias" o unidades representativas. La selección de unidades por otra parte, es consistente con la estructura de los libros de ciencia y de viaje; estructura que ellos favorecieron, especialmente en sus obras mayores.

Voy a analizar concretamente: 1) un capítulo de las *Observaciones Astronómicas* escritas por Jorge Juan, 2) unos apuntes sobre la meteorología y condiciones de navegación por las aguas del Atlántico Norte, de Ulloa, y 3) una selección de las *Noticias Secretas* y *Noticias Americanas*, obras de ambos.

Encontrándose con la tarea de escribir una "Relación-informe", de dar noticias válidas y valiosas para sus colegas y para su Rey, organizan sus textos de manera útil tanto para el lector lego en estas ciencias que para el experto que podría descifrar sus fórmulas, tablas y cuadros. Su intención es dar a su Relación y a sus noticias, la fuerza de la verdad, y para ello usan un lenguaje "puro", sin figuras o distracciones lingüísticas. Es extremadamente interesante, sin embargo, el efecto que tienen sus parcos comentarios acerca de las condiciones y tratamiento social observados en los lugares que visitaron o donde estuvieron en contra de su voluntad:

Sería muy dilatada y molesta referir las incomodidades que nos obligó a pasar con la detención en Luis Bourg el infeliz estado a que nos dexó reducidos nuestra desgracia, y la poca atención, o demasiada codicia de nuestros Apresadores.<sup>6</sup>

La fragmentación de sus experiencias en apartados (llamados

---

6) Antonio de Ulloa y Jorge Juan y Santacilla, *Relación de Viage a la América Meridional*, cap. X (Madrid: Imprenta de Antonio Marín, 1748), p. 517.

a veces "entretenimientos"<sup>7)</sup>, problemas, tablas, corolarios, o partes, es típica de la estructura de libros científicos. En estas obras responde también a la necesidad de organizar y comunicar las etapas de un viaje, y les confiere una estructura textual con carácter propio. Son a la vez: a) una *relación histórica*, o sea, documentación de experiencias y observaciones hechas personalmente, y b) modelo de un (sub)género literario entroncado por un lado con la tradición de *relación de viajes* cultivada desde el Descubrimiento, y por el otro a la tradición de *noticias*, extendida profusamente en el siglo XVIII.

Podemos apreciar aquí, desde una perspectiva temporal, el proceso de "formalización" de la experiencia conseguido en estos libros de viajes científicos, y el proceso de "semantización". Esto es, la experiencia se traduce en texto, y adquiere significado por estar organizada dentro de una narrativa con convenciones y fórmulas que la hacen asequible a los lectores cualquiera que sea su profesión.

El significado e importancia del viaje de Ulloa/Juan se basan en la utilidad (científica, estratégica, política y antropológica) que sus viajes tienen desde su concepción:

Passar a aquellos reynos [de la América Meridional] a practicar varias observaciones y principalmente las que conducían al más perfecto conocimiento de la verdadera figura de la Tierra y magnitud de sus grados.<sup>8)</sup>

La expedición tenía como propósito la medición del arco de un grado de meridiano y su cometido inicial más concreto consistió en averiguar el valor lineal del grado más próximo al ecuador.

A este efecto, y en marzo de 1735, estos jóvenes científicos

---

7) Dice Ulloa en sus *Noticias Americanas*, p. 11: "Cuyo título 'entretenimientos' - les he dado por interesar la curiosidad al paso que dan instrucción".

8) *Relación Histórica*, "Prólogo", p. 1.



(véase la nota bio-bibliográfica en la página 26), Jorge Juan de veintidós años y Antonio de Ulloa de diecinueve, embarcaron en diferentes fragatas de acuerdo con su antigüedad como tenientes de navío, y desde el puerto de Cádiz salieron para Guayaquil. Según el acuerdo firmado entre el rey francés Luis XV, iniciador de la expedición, y su pariente Felipe V de España, el equipo franco-español llevaría a cabo conjuntamente las investigaciones. Aunque hubo contratiempos e innumerables aventuras, la misión se llevó a cabo y los españoles, en un infrecuente caso entonces de armonía y eficacia, se adelantaron a los extranjeros en la publicación de los resultados<sup>9</sup>.

Se cumplió así al pie de la letra la Orden real, dirigida a Patiño, entonces Ministro del Gobierno, en fecha de 20 de agosto de 1734:

Que se eligiessen a dos personas en quienes concu-  
rieran no solo las condiciones de buena educación  
indispensables para conservar amistosa y recíproca  
correspondencia con los académicos franceses, sino la  
instrucción necesaria para poder ejecutar las *obser-  
vaciones* y experiencias conducentes al objeto, de  
modo que el resultado fuese fruto de sus propios  
trabajos *con entera independencia de lo que hicieran  
los extranjeros*. Además de las observaciones que  
quedan expresadas y de las que en compañía de los  
franceses deben practicar, ejecutarán en particular  
todas aquellas otras que les parezcan consecuentes y  
que puedan ser útiles para perfeccionar la Geografía  
y la Navegación.<sup>10</sup>

A esta distancia temporal nos sorprende un poco recordar que, a pesar de las mediciones y cálculos anteriores<sup>11</sup>, persistía

---

9) La discordia y aventuras del grupo francés ha sido documentada por ellos mismos. Las obras más reveladoras son las de Charles de la Condamine.

10) *Relación Histórica*, "Prólogo", p. 1.

11) Américo Vespucci, por ejemplo, fue nombrado Cartógrafo Real en

aún a principios del siglo XVIII una idea del universo como algo abstracto y la figura de la Tierra -debido en parte a los errores de las medidas empíricas- como un objeto estético y teológico todavía por descifrar. Se sabía que el globo terráqueo más se acercaba a la forma de la "sandía" que a la del "melón", pero aún se interponían prejuicios y errores al conocimiento exacto de la realidad geográfica espacial. (Uno de los datos que se desconocían, por ejemplo, era la existencia de las capotas polares que influyen decisivamente en la dirección de las mayores corrientes.)

Además de las instrucciones oficiales con respecto a la cooperación entre colegas, estos jóvenes científicos reciben carta blanca para realizar "todas aquellas otras que les parezcan *consecuentes* y ... *útiles para* perfeccionar la geografía y la navegación". Este aspecto de la motivación que da su carácter práctico a la literatura de viajes está explícito en las obras de Ulloa y Jorge Juan. Ellos cumplieron al publicar sus investigaciones sobre geografía, física, botánica, mineralogía, además de los comentarios acerca de la política, economía, religión y costumbres de los diversos pueblos donde les llevó el destino en el curso de su dilatada expedición. Entre estos lugares, y como veremos, se contaron las costas noroeste de Norteamérica y la costa atlántica del Canadá.

El proceso casi heroico, considerando lo rudimentario de los instrumentos y el tiempo necesario para comunicarse con otros científicos y colegas, consistió en una serie de mediciones sobre el terreno de Guayaquil, Cuenca y Quito en El Ecuador, que serían constatadas y comparadas con las obtenidas por un grupo de científicos destinados al efecto al grado 57 Norte situado en la desembocadura del río Tanio en el Golfo de Bostnia<sup>12</sup>.

En los capítulos de las *Observaciones Astronómicas* vemos

---

1508, y él con Juan de la Cosa y sus compañeros hicieron los primeros cálculos oficiales.

12) A Finlandia fueron Maupertuis, Celsius, et al.; al Ecuador, Charles Marie de la Condamine, Louis Godin (astrónomo que luego regresó a España con Jorge Juan quedándose hasta su muerte al servicio del Estado español), Bouger, Jussieu, Seigniergues (que con su conducta puso en juego el éxito y las vidas de los exploradores), Veguin, Hugot (relojero), Desdonais, Couplet, y dos científicos más, además de los dos españoles.

que las experiencias y experimentos no sólo son dados como una narrativa del proceso seguido sino que van acompañados de las correspondientes comparaciones con experimentos similares y con la documentación de cifras, explicaciones e incluso errores que se derivaron y que se intentaron remediar.

En el "Problema" titulado *Rectificar la Elipse de los Meridianos de la Tierra o hallar la periferia de éstos*, tenemos un ejemplo:

El cálculo numérico es sin embargo por este camino algo dilatado, si se quiere llegar a cierta exactitud; y por eso es mejor servirse del Corolario 7 del Libro antecedente, con el cual se calcula fácilmente el valor de cada grado del meridiano. (Ver láminas)<sup>13</sup>

La realidad, a menudo hostil, es puesta bajo control intelectual con las medidas matemáticas. Son abstracciones pero sirven también una función metafórica. Y pocas metáforas captan la intrínseca aventura de *medir*, controlar el mundo con cifras como es la de convertir la realidad en una fórmula. Son fórmulas aquí significativas que tienen como destino intencional la comunicación y la información.

Por medio de los experimentos y observaciones de Juan y Ulloa, estamos siguiendo la traducción de la experiencia viajera a un texto. Más importante aún es el que están abriendo paso a un orden nuevo que, abandonando las interpretaciones puramente teológicas, nos acerca más a los datos tangibles considerados con valor en sí mismos. No se trata de cuestionar la subjetividad del intérprete o "intermediario"; se trata más bien de llegar a un acuerdo inteligible en la "mimesis" de traducir unas experiencias a otro nivel de comprensión.

El mundo físico, geográfico, tiene una coherencia de significado y una causalidad que a primera vista no son evidentes. Estas mediciones y representaciones gráficas de la Tierra-

---

13) Jorge Juan y Antonio de Ulloa, *Observaciones Astronómicas*, pp. 337-345.

-*geo-graphos*-, son la decodificación fiel y más exacta que las habidas con anterioridad; lo que permitió desde entonces una navegación más segura por conocimiento más cierto de las rutas entonces navegadas. Esta era una de las principales razones de su viaje.

Las *relaciones* de viajes, diarios de navegantes, mapas y cartas de navegación, existían y fueron documentos importantísimos siglos antes de esta expedición. Lo interesante del trabajo de Jorge Juan y A. de Ulloa, además de las innovaciones técnicas, es precisamente el incluir en sus textos documentos de autores contemporáneos y antiguos. Para los comentarios de tipo antropológico, por ejemplo, incluyeron la *Historia General del Perú* del Inca Garcilaso<sup>14</sup>. Para los capítulos aquí comentados dedicados a las "observaciones" de física, matemática y física, obras de científicos internacionales que respaldan su investigación<sup>15</sup>, o sea, que al trabajo con base empírica, añaden otras interpretaciones. Su *verdad* objetiva se basa un sistema de apoyos y enlaces; un curioso comentario para la cuestión "objetividad/subjetividad".

En la retórica particular de Ulloa y Jorge Juan, la manera de interpolar la voz y el testimonio de autoridades o testigos expertos en el área o especialidad se convierte en su firma estilística además. Tenemos ejemplos numerosos en los comentarios de tipo antropológico y cultural que son casi el tema constante de la *Relación del Viaje a la América Meridional*, especialmente de aquellos capítulos que tratan de las culturas de Sudamérica. Son asimismo el objeto principal de las *Noticias Americanas* publicadas por Ulloa sólo, y de las *Noticias Secretas de América*, obra de los dos. Voy a referirme aquí primero a

---

14) Terminada de escribir en 1612, se publicó por primera vez en Lisboa, en 1617. Hay una edición muy bien hecha, fechada en Madrid, 1732, Imprenta de Nicolás Franco, y que pudo haber sido la empleada por Juan y Ulloa en 1748.

15) En orden cronológico y en el "Prólogo" de las *Observaciones Astronómicas*, por ejemplo, menciona Jorge Juan las obras y nombres de los astrónomos y matemáticos predecesores, desde la antigüedad hasta sus días. Igualmente en el resto de sus obras y de las de Ulloa, los títulos de obras, nombres de autores y de personas mencionadas aparecen documentados. Ver nota 20 más abajo, por ejemplo.

unos párrafos quizá menos conocidos y comentados y que aparecen en los últimos capítulos de la *Relación*, y luego a unas selecciones de la *Noticias*.

Escritos por Ulloa mientras estuvo prisionero de los ingleses en la ciudad-puerto canadiense de Louisburg, en Terranova y más tarde en Londres, los capítulos últimos son un documento vivo de la preparación científica y de la visión casi periodística de estos dos viajeros españoles por el continente americano. Diez años más tarde del comienzo de la expedición, y preso junto con sus colegas franceses mientras regreseaban en el barco "Deliverance", escribe así desde la isla de Cabo Bretón:

El Puerto de Luis Bourg, cuya latitud Boreal es de 45g 50 min, y su Longitud 61 g. al Occidente del Meridiano de Paris, se halla situado en la Isla Real a la parte Sueste (*sic*), y al oriente de Cabo Bretón. La población es mediana, sus casas fabricadas de madera sobre un cimiento de piedra, que se levanta de la tierra cosa de dos varas a dos varas y media, y en algunas a todo el primer estado o habitación baxa, y los altos de madera: está cercada la muralla, y fortificada a la moderna con todas aquellas obras que hacen recomendable una plaza ... Dentro de la Plaza, y en el centro de uno de sus principales Baluartes o Bastiones hay una Casa fuerte ... a que daban el nombre de Ciudadela.<sup>16</sup>

Como en el caso de las *Observaciones Astronómicas*, los fenómenos y accidentes naturales son traducidos por Ulloa esta vez, en datos comprensibles para futuros viajes y navegantes y explícitamente lo dice en la conclusión del capítulo:

La prolixidad que he tenido en la relación de este

---

16) *Ibid.*, p. 440.

viaje desde la Concepción [en Sudamérica] en adelante, anotando no sólo los vientos y tiempos que se experimentan sino también la agitación de los mares en los temporales, su curso donde los tienen, el color del Agua, y las señales de los Peces y Aves, *las he creído precisas para que náuticos, que no lo han practicado, tengan conocimiento de ello*; y con su inteligencia se puedan hacer capaces de lo que es propio para cada parage.<sup>17</sup>

Y comentando sobre sus experiencias de su inesperada estancia en las costas de la América septentrional, aporta detalles que revelan una visión cosmológica y un interés en las culturas y costumbres de los pueblos que llegó a visitar. Describe así, por ejemplo, las colonias de Nueva Inglaterra:

Vienen a ser aquellas provincias una especie de República, que, siguiendo en parte las Leyes Políticas de Inglaterra como su dependiente, tienen formadas o no admitidas aquellas que se pueden oponer a sus franquezas [impuestos] y a la esencia de contribución ... Y lo que se hace más digno de admirar es, que aviendo assimismo varias Castas de Habitadores, unos Europeos, otros Criollos, Mestizos, y Naturales o Indios, y mucha rusticidad en estos últimos, no se altera, ni perturba el sossegado y pacífico gobierno que los otros han establecido, antes bien, y a su imitación, todos tienen su misma conducta ... El marqués de la Maison Forte que con el motivo de haver sido conducido a Boston después que fue apresado hizo puntual Relación de aquella Colonia ... formo juicio que en el espacio de un siglo será Boston un Reyno tan extendido y poblado que escederá en

---

17) *Ibid.*, p. 442, "Julio de 1745".

gentío al de Inglaterra.<sup>18</sup>

La clave del viajero es una dialéctica en la que el pasado -documentado por otros viajeros y autoridades-, el presente y el futuro se funden bajo la fórmula del reportaje textual -Relación. Su discurso narrativo tiene valor documental, y como tal se convierte en punto de referencia. Este aspecto referencial había sido expuesto en el "Prólogo" antes citado; el deseo de hacer comunicables las noticias de las Indias [pues] el conocimiento de los diversos pueblos de la Tierra ilustra el entendimiento iluminando las diferencias que existen entre ellos. (Cf. nota 1)

Es interesante notar esta claridad de propósito en las *Relaciones* de Jorge Juan y Ulloa. Aunque es imposible descartar la subjetividad inherente a su narrativa, ponen más énfasis en la relatividad cultural, la descripción clara y desapasionada hasta el grado en que eso es posible. El mismo tono que percibimos leyendo las observaciones hechas en Nueva Inglaterra se había repetido extensamente en la que hicieron acerca de las gentes y tierras de la América del Sur. Para ellos, los indios no son los "nobles salvajes" del paternalismo romántico, ni los seres inferiores que otros habían explotado y querían explotar. Este es un punto que tomó en el caso de Ulloa un giro profesional y personal que no ha sido lo suficientemente valorado. Fueron controvertidos, y causa de la más extrema fortuna para el autor: su interés y afecto por la gente de la zona Andina le llevó a casarse con una señora del Perú; sus comentarios desapasionados sobre el estado de gobierno en aquella región, causaron también en parte su difamación<sup>19</sup>. Jorge Juan, aunque

---

18) En la cita completa se lee: "El Marqués de la Maison Forte, que con el motivo de haber sido conducido a Boston, después que fue apresado, hizo una puntual relación de aquella Colonia y es la que en gran parte sigo en estas noticias, por habérmela comunicado después en Fareham estando ambos prisioneros". Libro III, p. 512.

19) Ver, p. ej., José Montero de Pedro (Marqués de Casa Mena), *Españoles en Nueva Orleans y Luisiana* (Madrid: Ed. de Cultura Hispánica, 1979); John Preston Moore, *Revolt in Louisiana: The Spanish Occupation, 1766-1770* (Baton Rouge: Louisiana State University Press,

también insuficientemente valorado, corrió una suerte más equilibrada.

Como otros exploradores y viajeros, Ulloa y Juan, al propósito y dedicación científicos, imparten un punto referencial que no viene sólo de sus proyectos y retórica científica, sino de su perspectiva cultural. Sus observaciones son desapasionadas, pero en la elección de temas siguen lo que ellos perciben como una prioridad o como algo que tendrá valor en su campo. Sus notas acerca de los lugares, animales, temperaturas etc. proceden de acuerdo con lo que tiene más validez para su misión. Más que una tensión entre la objetividad de la narrativa de viaje y la subjetividad de los narradores, hay en estas Relaciones de Jorge Juan y Ulloa una coherencia entre su "deseo", su "objeto" o propósito, y la utilidad o aplicación de los hechos reportados.

Los apuntes de Ulloa y Jorge Juan y su persistencia en divulgar sus conocimientos en uno y otro continente, constituyen un valiosísimo fondo de información que ni la Corona de España ni los ingleses, que requisaron los papeles de Ulloa durante los años de su prisión, pudieron ignorar. Una vez leídos y comentados por los académicos londinenses, los apuntes de Ulloa junto con los que había escrito con Don Jorge Juan no sólo le valieron su libertad en aquella ocasión sino su ingreso en 1746 en la Royal Society of Sciences, uno de los primeros extranjeros admitidos a tan prestigiosa institución<sup>20</sup>.

"Españoles extraordinarios" como se autodescriben al encontrarse en Suecia representando a su país en las fiestas de la coronación del rey (Alfonso Federico II y su esposa), Jorge Juan, además de Comendador de Aliaga en la Orden de Malta,

---

1976). Ver también la edición facsímil de la *Relación*. Entre los datos curiosos acerca del motín de los colonos franceses contra Ulloa en Nueva Orleans está el hecho de que él se casó allí, y por poderes, con una dama peruana que era "criolla". Poco se sabe acerca de la vida de esta señora en Luisiana, pero entre las quejas del Procurador General francés de Louisiana en París, está la siguiente: "M. Ulloa ha casado en su casa a un español con una negra doméstica suya y ha concedido abierta protección a los negros no mutilados ... ¡funestas innovaciones!". Citado por José Merino y Miguel M. Rodríguez en su "Introducción" a la ed. facsímil de la *Relación del viaje a la América Meridional*, pp. CXI-CXII.

20) Había sido fundada en 1660; The Royal Academy, en 1769.



fue recibido como Ulloa en la Royal Society de Londres, en la Real Academia de Ciencias de París, las Academias de Berlín, Boloña y Estocolmo, así como de numerosas Sociedades Científicas españolas<sup>21</sup>. La publicación en 1783 de su obra *Examen Marítimo* en la que se basa el complejo sistema que es hoy día la ciencia del buque, lo ascendió a la aclamación internacional como uno de los marinos y geómetras más grandes de Europa, y del mundo de entonces. Ambos científicos y viajeros continuaron su práctica de apuntar y anotar detalles entonces y ahora de gran valor para comprender el significado de la situación española dentro y fuera del país.

Esta situación, que entonces como ahora se relacionaba también con la estrategia y con la defensa de los intereses nacionales, fue parte de la misión que realizaron los miembros de esta expedición científica, y de manera quizá planeada con anticipación, llevada a cabo por Jorge Juan. James Bond original- el prototipo o arquetipo mucho antes de que Ian Fleming lo reinventara-, Jorge Juan cumplió con la misión al servicio de su Majestad, como el héroe de ficción "at his Majesty's service in War and in Peace". Siguiendo su costumbre sistemática y puntual, nos da un ejemplo en el siguiente mensaje cifrado que mandó a sus superiores:

[Pongo en noticia de V.E. oy ocho de Marzo nuestro arribo a esta ciudad de Londres el día primero del corriente después de un feliz viaje y navegación de veintinueve días.

En el río están fabricando para el rey veinte navíos nuevos de noventa y nueve cañones además de una fragata]<sup>22</sup>

---

21) Jorge Juan fundó la Academia Amistosa Literaria, tertulia científico-literaria que "reunía los jueves a un amplio grupo de científicos, leyendo cada uno una memoria o memorias, que con alguna utilidad inventaba o mejoraba sobre cualquiera ciencia o arte". Cf. Ed. facsímil, p. LXXXIII.

22) Mensaje de Jorge Juan desde Inglaterra. Citado por Julio Guillén y Tato, *Los Tenientes de navío Don Jorge Juan y D. Antonio de Ulloa y de la Torre-Giralt* (Madrid, 1936), p. 219.

Si antes había condensado los códigos geográficos en unas fórmulas que el científico entrenado puede y sabe comprender; en este caso es la palabra transformada en cifra matemática la portadora del mensaje que su jefe en el almirantazgo puede traducir.

Esta combinación de estrategias retóricas y formales para dar fondo y forma a su misión, es otro de los ejemplos que ilustran la claridad con que relacionan los órdenes literario y extraliterario para cumplir su cometido.

El caso de Ulloa, más inclinado hacia las observaciones de tipo sociológico -y antropológico en la acepción actual- es igualmente interesante por la manera en que orienta sus textos para capturar con sus informes la total atención y participación de su público lector. Escribe así, por ejemplo, en las *Noticias Americanas* y en un reportaje conseguido mediante apuntes directos más los datos obtenidos mediante un cuestionario que desde La Habana mandó a los gobernadores de la región centro-americana:

Las costas de la América meridional que miran hacia el Norte son por lo general de una altura regular, descubriéndose en ellas hacia el interior montañas medianas.

Aquellos lagos Borgne, Pontchartrain y Maurepás, que por el lado del Norte y Levante circundan la isla de Nueva Orleans, son la entrada del mar ... y su anchura es competente para que puedan entrar toda suerte de barcos ... Molestados sus habitantes de los grandes calores y convidados de las proporciones que ofrecen los lagos ... es uno de los entretenimientos que practican el ir a bañarse y pescar ... El país de la Luisiana es propenso a las fiebres tercianas en tiempo de verano cuando los calores son fuertes, pero luego que se declara el frío, cesan.<sup>23</sup>

---

23) Edición de Madrid, 1792, "Entretenimiento Segundo", p. 27. y "Entretenimiento Once", p. 171.

La narrativa de estos apuntes de las *Noticias* se basa, como las observaciones matemáticas, meteorológicas y de navegación en una retórica de acumulación con orden. El efecto para el lector es de estar penetrando en un mundo fascinante y coherente cuyo significado es asequible por su claridad (comprensible/conocible) y cuyo contenido es revelador en su riqueza de información. Combinando una abundancia de datos con la simplicidad retórica, los apuntes de Ulloa son un intento de "objetividad científica" donde el autor desaparece a segundo plano y donde la experiencia es el protagonista principal.

El destino amistoso acompañó a Jorge Juan y a Antonio de Ulloa en muchas otras aventuras como fue la de presenciar de cerca varias erupciones volcánicas, el paso del cometa de Tycho Brahe (Brahe lo describió por primera vez en 1577; Cassini en 1681) el eclipse total de sol de 24 de junio de 1778 y el descubrimiento de plantas y metales entre los que destaca el descubrimiento del platino realizado por Ulloa.

Esta suerte que les deparó tantos favores en el terreno científico y profesional no les fue constante como ocurrió en el caso de Ulloa durante su desafortunado cargo como gobernador de Luisiana de 1766 a 1768. Más grave quizá, sin embargo, fueron las misteriosas circunstancias que rodean la publicación de sus informes al Rey y que con el título *Noticias Secretas* salieron a la luz años después de haber muerto los dos<sup>24</sup>.

Desconocida su existencia en España, salieron estas *Noticias* a la luz en una edición publicada por el inglés David Barry en 1826. Aunque la categoría de documentos de exploradores clasificados como "secretos" era género bien conocido en el mundo de entonces, particularmente en Inglaterra, como lo demuestran los *Reportajes Secretos* del capitán James Cook<sup>25</sup>, el título y la introducción inflamatoria de Barry causaron enorme controversia

---

24) Todos los biógrafos, comentaristas e historiadores que tratan de estos autores han hecho referencia a este punto. Analizado concretamente el aspecto de crítica al clero colonial, tenemos el estudio del P. Luis Merino, O.S.A., *Estudio crítico sobre las "Noticias secretas de América" y el clero colonial (1720-1765)* (Madrid: C.S.I.C., 1956).

25) Cf. Bernard Smith, *European Vision and the South Pacific (1768-1850)* (Oxford: Clarendon Press, 1960), cap. 9.

y descrédito para los exploradores de nuestro país. La controversia todavía sigue y se centra en la dificultad de verificar la autenticidad del texto total de Barry. El problema curioso del sabotaje de estos documentos resulta probable dado que ninguna de las copias existentes coinciden completamente entre sí. Y hay aquí suficiente materia para teorizar sobre el confrontamiento entre el texto legítimo y el texto alterado; esto, sin embargo, es algo que deben hacer los investigadores dedicados concretamente a las *Noticias Secretas*.

En el texto de Barry que circula en las bibliotecas vemos que el editor interrumpe a menudo las observaciones o apuntes añadiendo notas y comentarios de su propia interpretación. Esto no es consistente con la retórica de los dos exploradores. Imitando sin embargo a veces el énfasis de Ulloa y Juan en basar sus opiniones en datos respaldados por alguna conocida autoridad, Barry alude a otros libros, *pero no da los títulos* y cuando alude a "muchos autores conocidos" no provee referencia ni modo de hallar o verificar la existencia de tal autoridad<sup>26</sup>.

Aunque la confusión creada por Barry es evidente, y aún admitiendo la intervención editorial, hay puntos objetivos que deben ser tomados en consideración. Hay a lo largo de las *Noticias Secretas* un interés genuino y consistente por la justicia que los corregidores coloniales deberían implementar en los territorios bajo su jurisdicción.

En España se habla de esto [crueldad y abuso de los corregidores] teniéndolo más por exageración que por realidad ... pero las noticias llegan ya disminuidas, y el temor de que se tengan por inverosímiles las aminoras y da otro colorido ciñiéndolas a la generalidad más para convencimiento de que es más lo que hacen allá los corregidores, que lo que se refiere por acá.<sup>27</sup>

---

26) Ver *Noticias secretas*, ed. de D. Barry (Londres: R. Taylor, 1826, y Madrid, 1918).

27) *Ibid.*, p. 269.

Hay asimismo un interés sincero por la preservación de las culturas y el repeto a las gentes de los países donde les habían llevado sus viajes de exploración.

Vemos también un deseo de mejorar la situación estratégica de las colonias que en opinión de estos dos expertos se encontraban en caos y vulnerabilidad ante el enemigo. Puntos todos consistentes con los intereses de Jorge Juan y Ulloa en el resto de su obra y su investigación.

Lo referido hasta aquí podrá bastar para venir en conocimiento de la falta general de armas y municiones de guerra que hay por aquellos reinos. Nosotros hemos juzgado que debemos manifestar nuestro sentir con franqueza, arreglando el conocimiento que tenemos de aquellos países y el deseo que tenemos de que estuviesen en un estado tal que no tuviesen que temer los habitantes de aquellas costas por las empresas que maquinan contra ellos la envidia y la malicia de los enemigos de su Magestad.<sup>28</sup>

La obra de Ulloa particularmente (aunque también le cupo descrédito a D. Jorge Juan) y casi repitiendo su aventura y encarcelamiento en las costas del Canadá, sufrió una especie de persecución y quizá distorsión a manos de un corsario editorial. Esta distorsión, unida a su falta de suerte como gobernador, le ha causado un desconocimiento entre la mayoría, el silencio de muchos historiadores, y hasta un desprestigio difícil de reparar.

Los nuevos métodos históricos y de crítica literaria hacen posible el rehabilitar y dar a conocer a estas figuras de la historia y de la historia literaria; vidas y aventuras más interesantes que las de los más populares personajes de ficción. Una reevaluación del mérito literario de sus escritos puede ayudar a restituir el significado casi heroico de sus aventuras y el lugar que les corresponde entre los científicos del mundo.

---

28) *Ibid.*, p. 211.

Con sus *Observaciones* y con la narrativa de sus exploraciones y descubrimientos, Juan y Ulloa ilustran el valor del esfuerzo científico de dominar con números, cifras y mapas una naturaleza poco conocida entonces e incluso misteriosa. La incorporación del mundo circundante natural a la comprensión y conciencia del público resultó, como hemos visto, en una incorporación del espacio físico. Por razones políticas, ese espacio era también espacio estratégico cuyo dominio disputaban entonces varias naciones y por ello, espacio político también.

Los manipuladores editoriales de la obra de Jorge Juan y Antonio de Ulloa lograron cuestionar el mérito de sus hechos y de sus escritos. Es hora de hacer una nueva lectura de estas obras para restituirles a su verdadero valor y a su lugar como ejemplo de profesionalidad científica y dedicación. Una dedicación también modelo al servicio de las ciencias y al servicio de su país, empleando como vehículo la narrativa y la retórica de los textos de viaje.

\*\*\*      \*\*\*      \*\*\*

#### NOTA BIO-BLIOGRAFICA

Jorge Juan y Santacilia (1713-1773)  
Antonio de Ulloa y de La Torre Giralt (1716-1796)

Alicantino de Novelda, Jorge Juan nació en 1713 y, descubierta su precocidad para las matemáticas y las ciencias, fue enviado a Zaragoza hasta los doce años en que fue elegido para servir de paje al Gran Maestre de la Orden de Malta en aquella isla.

En 1729 regresó a la Península habiendo obtenido el título de Encomienda de Aliaga (Teruel) en la Orden de los Caballeros de San Juan. Sirviendo bajo Andrés de Lezo y luego con D. José Navarro (Marqués de la Victoria) en el Norte de Africa, fue admitido en la Academia de Guardias Marinas de Cádiz (22)

donde terminó sus estudios de manera brillante. Por sus méritos sin duda y su conocimiento de la matemática y las ciencias de la navegación, fue elegido para tomar parte en el viaje de exploración científica en que basó sus primeras obras, objeto principal, a su vez, de este análisis mío.

Algo más joven que D. Jorge Juan, el sevillano Antonio de Ulloa nació dentro de una familia tradicional de antecedentes nobiliarios pero dedicada muy activamente a las cuestiones industriales y comerciales sobre las cuales el padre, D. Bernardo de Ulloa, publicó varios volúmenes. Este interés y afición a la escritura en la familia ejercieron enorme influencia en Antonio de Ulloa como lo demostró a lo largo de su carrera con las publicaciones, los viajes y contribuciones científicas sobre las cuales he comentado aquí.

Admitido como Jorge Juan en la Academia, después de haberse alistado en varios viajes como voluntario y como aprendiz, sólo tenía diecinueve años cuando, por haberse enfermado otros tenientes destinados al viaje de medición del meridiano más próximo al ecuador, Antonio de Ulloa fue elegido como segundo representante de la parte española en la exploración.

La obra, literalmente enciclopédica de Juan y Ulloa, ha sido objeto de estudios históricos, monografías y debates. A menudo sin embargo, esta obra sólo recibe la atención de especialistas en la marina y navegación o cae en verdaderas controversias que oscurecen en vez de revelar todo su alcance. Algunos aspectos como el de los avances de ingeniería naval implementados por Jorge Juan, y ciertas monografías sobre la estancia de Ulloa en el Caribe han sido mejor estudiados.

Autores de diecisiete obras mayores, cinco en colaboración y seis cada uno como autor individual, aparte de obras menores, sus nombres son conocidos entre los historiadores por la celebrada *Relación histórica del viaje a la América meridional* (1748), obra de ambos, las *Obsevaciones Astronómicas y Phísicas* también de ambos y publicadas en la misma fecha, el *Examen Marítimo* de Jorge Juan (1771), las *Noticias Americanas* (1772) de Ulloa, y las controvertidas *Noticias secretas de América* obra de los dos.

La bibliografía más completa que he conseguido se encuentra

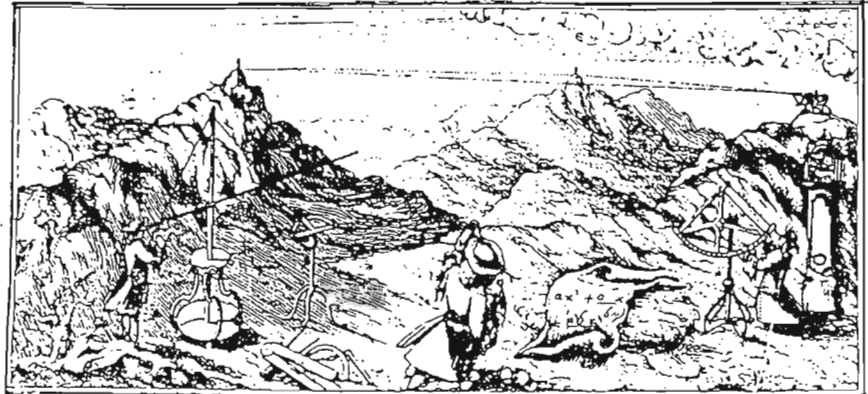
en la edición facsímil prologada por José Patricio Merino Navarro y Miguel Ma. San Vicente de la *Relación Histórica*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1978. De interés particular cabe mencionar las obras siguientes: *Estado de la Astronomía en Europa*, escrita por Jorge Juan y publicada en 1773 en Madrid, las *Conversaciones con sus tres hijos en servicio de la Marina, instructivas y curiosas, sobre las navegaciones, y modo de hacerlas, el pilotaje y la maniobra. Noticia de vientos, mares y corrientes, Pájaros, pescados y anfibios; y de los fenómenos que se observan en los mares en la redondez del Globo.*, Madrid, Imp. de Sancha, 1795, obra de Ulloa, y también de Ulloa, *Juicio de D. Antonio de Ulloa sobre el metal "Platina" y modo más económico de explotarlo en el Virreinato de Santa Fe.* (Biblioteca del Palacio Nacional); Manuscritos de la colección de Ayala, vol. LXXI, fol.1

La documentación definitiva acerca de estos autores, su obra, y la historia de este período se encuentra en el Archivo Nacional de la Marina Española, Palacio de Santa Cruz (Viso del Marqués), en la Mancha, mi tierra de nacimiento. Poco conocido, como estos autores, y como la Mancha en general, el Palacio es una de las joyas de la arquitectura renacentista en España y alberga además, de manera algo irónica por su posición geográfica, los archivos.<sup>29</sup>

---

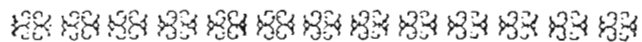
29) Una primera versión de este trabajo fue presentada en la Cuarta Asamblea General de ALDEEU, celebrada en Chicago del 27 al 29 de abril de 1984.





## OBSERVACIONES

ASTRONOMICAS, Y PHYSICAS,  
hechas de Orden de S. M.



### LIBRO I.

Sobre la maxima Obliquidad de la  
Ecliptica.

#### CAPITULO I.

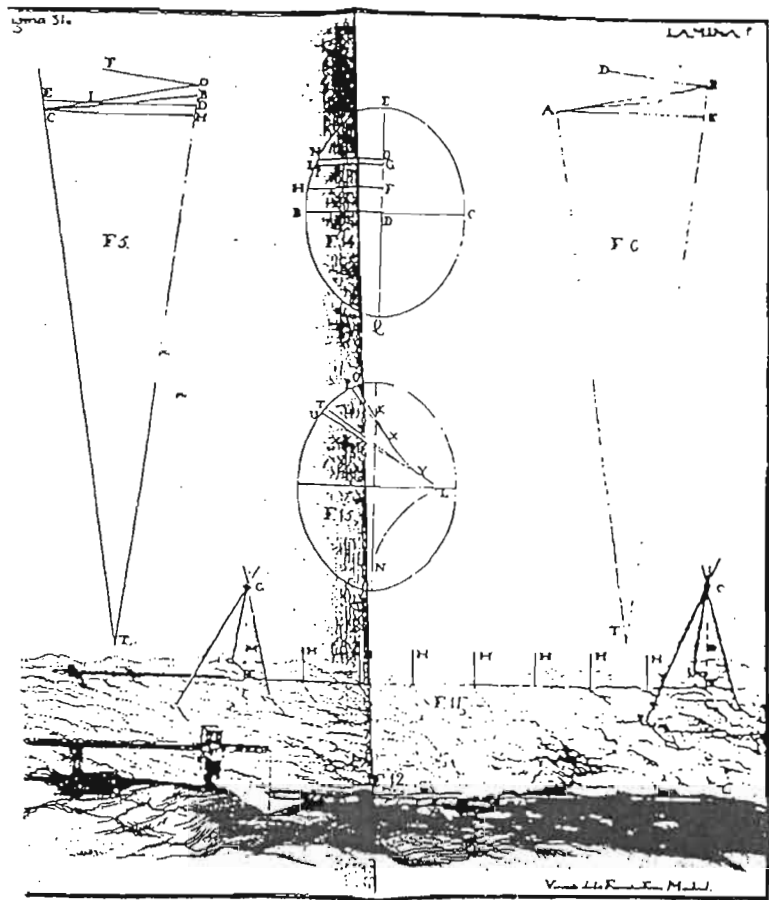
*De lo util, y necessario que es el observar la maxima Obliquidad  
de la Ecliptica.*



SIENDO la averiguacion de la maxima Obliquidad de la Ecliptica, ò del angulo, que este circulo forma con la Equinoccial, de las primeras observaciones, que se necesitan hacer en la practica de la Astronomia, parece, que debemos dar

A

prin-



## ALDEEU

Asociación de Licenciados y Doctores  
Españoles en los Estados Unidos  
(Spanish Professionals in America, Inc.)

Presidente Honorario  
Enrique Ruiz-Formells

### JUNTA DIRECTIVA

Presidente  
Carlos Vallbona

Vice-Presidente  
Ciriaco Morón Arroyo

Secretaria  
Teresa Valdivieso

Tesorero  
Amado Ricón Virulegio

### Vocales

Gloria Castresana Waid

Juan Espadas Segura

Angel Pellicer Garrido

Carlos Rojas

Pilar Rotella

*Agradecemos la ayuda económica otorgada  
por Penn State Erie-The Behrend College  
para la publicación de este número de  
Cuadernos de ALDEEU,  
así como la colaboración del  
Departamento de Lenguas Modernas  
de Cleveland State University*